

3 生活リズムを整えましょう

子どもが早寝早起きできるようにしましょう。
自分で持ち物を用意でき、自分の物を片付けられるように家庭でサポートしましょう。

4 家庭での学習も大切です

入学前から身の回りの文字や数字に親しみましょう。
入学後は、毎日宿題がです。家でも勉強する習慣づけが大切です。
保護者も宿題が終わっているか確認しましょう。



3 Hãy chinh đốn nề nếp sinh hoạt

Hãy tập cho con em ngủ sớm và thức dậy sớm.
Gia đình hãy giúp đỡ và hướng dẫn để con em tự mình chuẩn bị được những vật dụng cần mang theo và tự sắp xếp thu dọn những đồ dùng của mình.

4 Việc học tập tại nhà cũng rất quan trọng

Trước khi nhập học hãy làm quen với những chữ và con số xung quanh bản thân. Sau khi nhập học mỗi ngày đều có bài tập. Tại nhà cũng nên tập thói quen học tập là điều quan trọng. Phụ huynh cũng cần phải xác nhận xem bài tập đã làm xong chưa.

お役立ち情報／Những thông tin hữu ích

10 分からないことは相談しましょう

★**小学校の先生に聞く**
電話をしたり、学校に行って先生に直接聞いてみましょう。

★**教育相談を活用する**
・あーすぶらざ外国人教育相談

TEL : **045-896-2972**

タガログ語、ポルトガル語、中国語、スペイン語

・かながわ外国人教育相談

TEL : **045-222-1209**

スペイン語、中国語、英語

★**相談できる場所を知りましょう**
生活で困ったことがあったら気軽に問い合わせてください。生活で必要な情報（医療、保健、福祉、子育てなど）や相談するところを教えます。
・多言語支援センターかながわ

TEL : **045-316-2770**

発行 : **KIF** 公益財団法人 **かながわ国際交流財団**
Koeki Zaidan Hojin Kanagawa Kokusai Koryu Zaidan

e-mail: tabunka@kifjp.org URL: www.kifjp.org

<支援者の皆さんへ>

多言語のパンフレットや支援者向けのガイドブックも、当財団ホームページからダウンロードできます。ご活用ください。

10 Hãy trao đổi khi có điều gì không hiểu

★**Hỏi thầy cô giáo trường cấp 1**
Hãy điện thoại hay đến nhà trường trực tiếp hỏi thầy cô giáo.

★**Sử dụng tư vấn giáo dục**
・Trao đổi giáo dục người ngoại quốc Earth Plaza, Tel:**045-896-2972**
Tiếng:Tagalog,Bồ Đào Nha-Trung quốc -Tây Ban Nha.
・Trao đổi giáo dục người ngoại quốc Kanagawa Tel:**045-222-1209**
Tiếng:Tây Ban Nha-Trung quốc-Anh.

★**Hãy tìm hiểu những nơi có thể trao đổi.**

Hãy mạnh dạn liên lạc để biết những thông tin cần thiết về [Y tế bệnh viện] [Phúc lợi bảo vệ sức khỏe] [Hỗ trợ nuôi dạy trẻ] và những thông tin khác về cuộc sống hàng ngày.
・HƯỚNG DẪN TỔNG HỢP ĐA NGÔN NGỮ KANAGAWA
Tel:**045-316-2770**



外国人保護者・児童のための小学校で楽しく、安全に学ぶための10のポイント

10 điểm cần thiết cho sự an toàn và vui tươi trong học tập tại trường cấp 1 đối với học sinh và phụ huynh người ngoại quốc.



小学校入学にむけて／Hướng đến việc nhập học trường cấp 1

- 1 入学までのスケジュールを確認しましょう
- 2 家庭で準備するものがあります
- 3 生活リズムを整えましょう
- 4 家庭での学習も大切です

- 1 Hãy xác định lịch trình cho đến ngày nhập học
- 2 Có những đồ cần phải chuẩn bị tại gia đình
- 3 Hãy chinh đốn nề nếp sinh hoạt
- 4 Việc học tập tại nhà cũng rất quan trọng

日本の小学校の特徴／Đặc trưng của trường cấp 1 Nhật Bản

- 5 たくさんの科目や活動があります
- 6 安全について家族で話し合いましょう
- 7 家庭が負担する費用があります
- 8 保護者にはいろいろな役割があります

- 5 Có nhiều môn học và hoạt động
- 6 Tại gia đình hãy nói chuyện với nhau về sự an toàn
- 7 Có những chi phí gia đình phải trả
- 8 Phụ huynh đóng nhiều vai trò khác nhau

お役立ち情報／Những thông tin hữu ích

- 9 学校制度について知りましょう
- 10 分からないことは相談しましょう

- 9 Hãy tìm hiểu về chế độ trường học
- 10 Hãy trao đổi khi có điều gì không hiểu

※支援者の皆さんへ：外国につながる子ども・保護者に小学校生活について説明する材料としてご活用ください。

小学校入学にむけて／Hướng đến việc nhập học trường cấp 1

1 入学までのスケジュールを確認しましょう

住所により学校が決まり、役所から手紙が届きます。入学前の健康診断と説明会には必ず出席しましょう。学校の先生と知り合い、分からないことは何でも聞きましょう。入学式の日時や持ち物、服装も確認しましょう。

2 家庭で準備するものがあります

ランドセル、文房具、体操着、上履きなど準備するものがたくさんあります。学校で実物を見せてもらい、どこで買えるか確認しましょう。すべての持ち物に、子どもの名前を書きます。



1 Hãy xác định lịch trình cho đến ngày nhập học

Trường học sẽ được quyết định dựa theo địa chỉ cư trú, và Ủy ban hành chính địa phương sẽ gửi thư thông báo tới nhà. Trước khi nhập học phải khám sức khoẻ và cần phải tham gia buổi hướng dẫn và giải thích. Hãy hỏi người quen hay thầy cô giáo của trường về những điều không hiểu. Hãy xác nhận ngày giờ lễ nhập học và các đồ dùng cần mang theo cũng như đồng phục.

2 Có những đồ cần phải chuẩn bị tại gia đình

Có nhiều thứ cần chuẩn bị như: Cặp sách (Randoseru), dụng cụ học tập, quần áo thể dục, giày đi trong nhà... Hãy nhờ nhà trường cho xem những đồ dùng thực tế và xác nhận nơi mua ở chỗ nào. Hãy ghi tên trẻ vào tất cả những đồ dùng mang theo.

5

たくさんの科目や活動があります

にっぽんしょうがっこうこくごさんすうほか
日本の小学校では国語や算数の他、
たいいくすこうおんがくまな
体育や図工、音楽なども学びます。
きゅうしよくとうばんこきょうりよく
そうじや給食当番は、子どもが協力し
て行います。

6

安全について
家族で話し合いましょう

とうげこうほうかここ
登下校、放課後など子どもだけで過
す時の注意点を確認しましょう。
としちゅういてんかくにん
地震や災害時の対応方法についても
じしんさいがいじたいおうほうほう
学校に確認し、非常時の連絡のため
に、複数の電話番号を学校に伝えま
しょう。



5

Có nhiều môn học và hoạt động

Tại trường cấp 1 của Nhật bản ngoài quốc ngữ và toán còn có môn thể dục, mỹ thuật và âm nhạc. Việc dọn vệ sinh hay phiên trực phân phối thức ăn cũng được tiến hành với sự hợp tác của các em học sinh.

6

Tại gia đình hãy nói chuyện với nhau về sự an toàn

Hãy xác nhận những điểm cần chú ý lúc con em đi đến trường hay về nhà, và lúc con em vui chơi sau khi tan trường. Hãy xác nhận với nhà trường về cách đối phó khi có động đất hay thiên tai. Hãy thông báo một vài số điện thoại cho nhà trường để liên lạc lúc khẩn cấp.



7

家庭が負担する費用があります

きゅうしよくひかくようひんえんそくしゅうがくりょこう
給食費や学用品、遠足、修学旅行などの費用は保護者が払います。学校が指定する銀行や郵便局の口座からの引き落としの手続きも必要です。
けいざいてきこんなんばあいかくようひんなどいちぶ
経済的に困難な場合、学用品等の一部を援助する「就学援助制度」があります。学校に相談しましょう。



7

Có những chi phí gia đình phải trả

Phụ huynh phải chi trả các khoản tiền như: tiền cơm - tiền dụng cụ học tập - tiền đi chơi xa hay tiền đi du lịch cuối cấp. Cần phải làm thủ tục rút tiền từ tài khoản của mình tại các ngân hàng hay ngân hàng bưu điện do nhà trường chỉ định. Trường hợp gặp khó khăn về mặt kinh tế thì có chế độ giúp đỡ 1 phần về dụng cụ học tập được gọi là "Shugaku enjo seido". Hãy trao đổi với nhà trường.



8

保護者には
いろいろな役割があります

しょうがっこう
小学校ではたくさんの手紙が配られ、保護者が記入する書類も多いです。重要な部分にはふりがなを振ってもらい、わからないことは先生に聞きましょう。
ほごしやせんせいこがっこうようす
保護者と先生が子どもの学校での様子を話すために、家庭訪問や年に数回の面談があります。
うんどうかいじゅぎょうさんかんこんだんかい
そのほかに、運動会や授業参観、懇談会など保護者が学校に行く機会もあります。



8

Phụ huynh đóng nhiều vai trò khác nhau

Tại trường cấp 1 có rất nhiều thư từ được gửi từ nhà trường đến gia đình, và cũng có nhiều giấy tờ phụ huynh phải điền vào. Phần quan trọng thì nhờ phiên âm cách đọc. Điều nào không hiểu hãy hỏi thầy cô giáo. Giáo viên sẽ đến nhà thăm và một năm sẽ có vài lần gặp mặt để trao đổi về chuyện học tập của con em giữa phụ huynh và thầy cô giáo. Ngoài ra phụ huynh cũng có nhiều cơ hội đến nhà trường như lễ hội thể dục thể thao - thăm quan giờ học - buổi họp phụ huynh.

9

学校制度について知りましょう／Hãy tìm hiểu về chế độ trường học

A 日本の学校制度／Chế độ trường học của Nhật bản
※義務教育は6～15歳までの9年間です
※Giáo dục bắt buộc:từ 6 đến 15 tuổi, 9 năm học.
※高等学校入学には入学試験があります
※Để nhập học trường cấp 3 thì phải thi đầu vào.

6歳/6 tuổi	12歳/12 tuổi	15歳/15 tuổi	18歳/18 tuổi
しょうがっこうねんかん 小学校(6年間) Trường cấp 1 (6 năm)	ちゅうがっこうねんかん 中学校(3年間) Trường cấp 2 (3 năm)	こうとうがっこうねんかん 高等学校(3年間) Trường cấp 3 (3 năm) ...	だいがくせんもんがっこうなど 大学、専門学校等 Đại học, trường chuyên môn ...

B

小学校の1年(例)／Năm thứ nhất trường cấp 1 (Thí dụ)

行事等	月 Tháng	Các hoạt động
にゅうがくしきしぎようしき 入学式／始業式	4 Tháng 4	Lễ nhập học/Lễ khai giảng
けんこうしんだん 健康診断	5 Tháng 5	Khám sức khoẻ
かていほうもん 家庭訪問	6 Tháng 6	Đến thăm gia đình
プール プール	6 Tháng 6	Hồ bơi
こじんめんだん 個人面談	7 Tháng 7	Phỏng vấn cá nhân
なつやす 夏休み(約40日)	8 Tháng 8	Nghỉ hè (khoảng 40 ngày)
うんどうかい 運動会	9 Tháng 9	Lễ hội thể dục thể thao
しゅうがくりょこうねんせい 修学旅行(6年生)	10 Tháng 10	Du lịch học tập (lớp 6)
こじんめんだん 個人面談	11 Tháng 11	Phỏng vấn cá nhân
ふゆやす 冬休み(約15日)	12 Tháng 12	Nghỉ đông (khoảng 15 ngày)
そつぎょうしきしゅうりようしき 卒業式／終了式	1 Tháng 1	Lễ tốt nghiệp/Lễ bế giảng
はるやす 春休み(約10日)	2 Tháng 2	Nghỉ xuân (khoảng 10 ngày)